



Juges (Choftim)

Chapitre 5

5,1

וַתָּשֶׁר דְּבוּכָה וּבְרָק בֶּן אֲבִינֵעַם {ס} בַּיּוֹם הַהוּא {ר} לֵאמֹר.

5,2

בְּפָרַע פְּרָעוֹת בְּיִשְׂרָאֵל {ס} בְּהִתְנַדֵּב {ר} עַם בָּרְכוּ יְהוָה.

5,3

שָׁמְעוּ מְלָכִים הָאֲזִינוּ {ר} רֶזְזִים: {ס} אֲנֹכִי לַיהוָה אֲנֹכִי אֲשִׁירָה
{ס} אֲזַמֵּר {ר} לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. {ס}

5,4

יְהוָה בָּצָאתָ {ר} מִשְׁעִיר {ס} בַּצֵּעֶדָן מִשְׁדֵּה אֲדוֹם {ס} אֶרֶץ
{ר} רַעֲשָׁה גַם שָׁמַיִם נֻטְפוּ {ס} גַּם עֲבִים נֻטְפוּ {ר} מַיִם. {ס}

5,5

הָרִים נָזְלוּ מִפְּנֵי יְהוָה: {ס} זֶה {ר} סִינֵי מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל. {ס}

5,6

בִּימֵי שִׁמְגָר בֶּן {ר} עֲנַת {ס} בִּימֵי יַעֲלֵל חֲדָלוּ אֶרְחוֹת {ס} וְהִלְכִי
{ר} גְּתִיבוֹת יִלְכוּ אֶרְחוֹת עֲקֻלְקֻלוֹת. {ס}

5,7

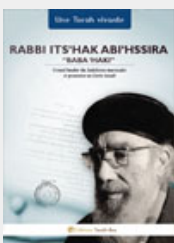
חֲדָלוּ פְּרָזוֹן בְּיִשְׂרָאֵל {ר} חֲדָלוּ {ס} עַד שֶׁקָּמְתִי דְבוּכָה שֶׁקָּמְתִי
אִם בְּיִשְׂרָאֵל.

5,8

יִבְחַר {ר} אֱלֹהִים חֲדָשִׁים אֲזִלָּהם שְׁעָרִים {ס} מִגֵּן אִם יִרְאֶה
{ר} וְרִמַּח {ס} בְּאֶרְבָּעִים אֶלֶף בְּיִשְׂרָאֵל. {ס}

5,9

לְבִי {ר} לְחֻקֵּי יִשְׂרָאֵל {ס} הַמִּתְנַדְּבִים בָּעַם בָּרְכוּ {ר} יְהוָה.



Rabbi Its'hak Abi'hssira, "Baba 'Haki"

Biographie incontournable de l'un des leaders du Judaïsme marocain et pionnier-fondateur en Erets Israël.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions



{ס}

5,10

רָכְבִּי אֶתְנוֹת צָחוֹרוֹת {ס} יִשְׁבִּי {ר} עַל מִדִּין וְהִלְכִי עַל דֶּרֶךְ שִׁיחִי.

{ס}

5,11

מִקּוֹל מַחְצִצִּים בֵּין {ר} מִשְׁאַבִּים {ס} שֵׁם יִתְּנוּ צִדְקוֹת יְהוָה
{ס} צִדְקוֹת {ר} פְּרִזּוֹנוֹ בִּישְׁבָּאֵל {ס} אֲזַיְרְדּוּ לַשְּׁעָרִים עִם
{ר} יְהוָה. {ס}

5,12

עוֹרִי עוֹרִי דְבוּכָה {ס} עוֹרִי {ר} עוֹרִי דְבָרִי שִׁיר {ס} קוֹם בָּרֶק
וְשִׁבֵּה שְׁבִיב בֶּן {ר} אֲבִינֵעַם. {ס}

5,13

אֲזַיְרְד שְׂרִיד לְאֲדִירִים עִם {ס} יְהוָה {ר} יִרְד לי בַּגְּבוּרִים. {ס}

5,14

מִנִּי אֶפְרַיִם שְׂרָשָׁם {ר} בַּעֲמֶלֶק {ס} אַחֲרֶיךָ בְּנִימִין בַּעֲמֶמְיֶיךָ
{ס} מִנִּי {ר} מְכִיר יִרְדּוּ מִחֻקִּים {ס} וּמִזְבוֹלֵן מִשְׁכִּים בְּשֶׁבֶט
{ר} סִפֵּר. {ס}

5,15

וְשָׂרִי בִישְׁשָׁכָר עִם דְּבָרָה {ס} וַיִּשְׁשָׁכָר {ר} כֵּן בָּרֶק בַּעֲמֶק שֶׁלַח
בְּרִגְלָיו {ס} בַּפְּלָגוֹת רְאוּבֵן גְּדוּלִים חֻקִּי {ר} לֵב. {ס}

5,16

לָמָּה יִשְׁבֶּת בֵּין הַמִּשְׁפָּתִים {ס} לִשְׁמַע {ר} שְׂרָקוֹת עֲדָרִים {ס}
לַפְּלָגוֹת רְאוּבֵן גְּדוּלִים חֻקִּי {ר} לֵב. {ס}

5,17

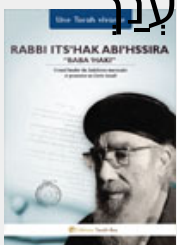
גִּלְעָד בַּעֲבָר הִירְדָן שָׁכֵן {ס} וְדָן {ר} לָמָּה יָגוּר אֲנִיּוֹת {ס} אֲשֶׁר
יֹשֵׁב לַחוּף {ר} יָמִים {ס} וְעַל מִפְּרָצָיו יִשְׁכּוֹן. {ס}

5,18

זָבְלוֹן {ר} עִם חֵרֶף בַּפְּשׁוֹ לָמוֹת {ס} וְנִפְתָּלִי: עַל מְרוֹמֵי {ר}
שָׁדָה. {ס}

5,19

בָּאוּ מְלָכִים נִלְחְמוּ {ס} אֵז {ר} נִלְחְמוּ מֶלֶכִּי כְנָעַן {ס} בְּתַעֲנֵךְ



Rabbi Its'hak Abfhsira, Baba Haki

Biographie incontournable de l'un des leaders du Judaïsme marocain et pionnier-fondateur en Erets Israël.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions



על מי {ר} מגדו {ס} בצע כסף לא לקחו. {ס}
5,20

מן {ר} שמים נלחמו {ס} הכוכבים ממסלותם נלחמו עם {ר}
סיסרא. {ס}
5,21

נחל קישון גרפם {ס} נחל {ר} קדומים נחל קישון {ס} תדרכי
נפשי {ר} עז. {ס}
5,22

אז הלמו עקבי סוס {ס} מדהרות {ר} דהרות אבינו. {ס}
5,23

אורו מרוז אמר מלאך יהוה ארו ארור {ר} ישביה: {ס} כי לא
באו לעזרת יהוה {ס} לעזרת {ר} יהוה בגבורים. {ס}
5,24

תברך מנשים יעל אשת חבר {ר} הקיני: {ס} מנשים באהל
תברך. {ס}
5,25

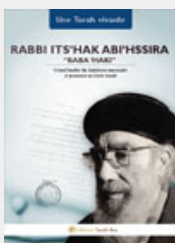
מים {ר} שאל חלב נתנה {ס} בספל אדירים הקריבה {ר}
חמאה. {ס}
5,26

ידה ליתד תשלחנה {ס} וימינה {ר} להלמות עמלים {ס}
והלמה סיסרא מחקה {ר} ראשו {ס} ומחצה וחלפה רקתו.
{ס}
5,27

בין {ר} רגליה כרע ופל שכב: {ס} בין רגליה כרע {ר} ופל
{ס} באשר כרע שם ופל שדוד. {ס}
5,28

בעד {ר} החלון נשקפה ותיבב אם סיסרא בעד האשנב: {ס}
מדוע בשש רכבו לבוא {ס} מדוע אחרו פעמי מרכבותיו. {ס}
5,29

חכמות {ר} שרותיה תענינה {ס} אף היא תשיב אמריה {ר}



Rabbi Its'hak Abi'hssira, "Baba 'Haki"

Biographie incontournable de l'un des leaders du Judaïsme marocain et pionnier-fondateur en Erets Israël.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions

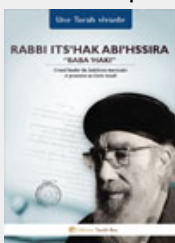


לֵה. {ס}
5,30

הָלֹא יִמָּצְאוּ יַחְלִקוּ שְׁלֹל {ס} רַחֵם {ר} רַחֲמֵתִים לְרֹאשׁ גָּבֶר
{ס} שְׁלֹל צָבָעִים {ר} לְסִיסְרָא {ס} שְׁלֹל צָבָעִים רַקְמָה: {ס}
צָבָע {ר} רַקְמֵתִים לְצִוְאֵרִי שְׁלֹל. {ס}
5,31

כֵּן יֵאבְדוּ כָל אֲנִיבֵי יְהוָה {ר}. וְאֶהְיֶה כִּצְאֵת הַשֶּׁמֶשׁ בְּגִבְרָתוֹ
{ס} וְתִשְׁקֹט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה. {ר} {ש}

- 5,1
Ce même jour, Débora et Barak, fils d'Abinoam, chantèrent ce cantique:
- 5,2
Quand l'anarchie régnait en Israël, une poignée d'hommes s'est dévouée: rendez-en grâce à l'Eternel!
- 5,3
Ecoutez, rois; princes, prêtez l'oreille: je veux, je veux chanter le Seigneur, célébrer l'Eternel, Dieu d'Israël.
- 5,4
Eternel! Quand tu sortis de Séir, quand tu t'avanças de la région d'Edom, la terre frissonna, les cieux se fondirent, les nuages se fondirent en eau;
- 5,5
Les monts ruisselèrent à la vue du Seigneur, le Sinaï tressaillit à l'aspect du Dieu d'Israël.
- 5,6
Au temps de Samgar, fils d'Anat, aux jours de Jaël, les routes étaient devenues solitaires, les voyageurs suivaient des sentiers détournés.
- 5,7
Plus de ville ouverte en Israël, plus aucune, quand enfin je me suis levée, moi Débora, levée comme une mère au milieu d'Israël.
- 5,8
Il avait adopté des dieux nouveaux, dès lors la guerre est à ses portes; et l'on voyait à peine un bouclier, une lance, entre quarante milliers d'Israël.
- 5,9
Mon cœur est à vous, maîtres d'Israël, qui vous êtes dévoués au milieu du peuple, rendez grâce à l'Eternel!
- 5,10
Vous qui montez de blanches ânesses, qui vous asseyez sur des tapis, et vous, humbles piétons du chemin, contez cette merveille!
- 5,11
Ceux que le tumulte faisait blottir parmi les auges, maintenant célèbrent les bienfaits du Seigneur, ses bienfaits qui émancipent Israël; maintenant rentre dans ses portes le peuple du Seigneur.
- 5,12
Debout, debout, Débora! Eveille-toi, éveille-toi, chante l'hymne! Alerte, ô Barak! Fils d'Abinoam, emmène ta capture!
- 5,13
Un faible reste triomphe d'une puissante multitude; l'Eternel m'a fait dompter les forts.
- 5,14
Les gens d'Ephraïm ont pris racine en Amalec, à ta suite, ô Benjamin! et près de tes familles; Makhir a produit des législateurs, et plusieurs, dans Zabulon, manient la plume du scribe.
- 5,15
Et ces princes d'Issachar, amis de Débora, et Issachar, l'appui de Barak, dans la vallée ils s'étalent à ses pieds. Parmi les groupes de Ruben, grands sont les soucis de la pensée!
- 5,16
Pourquoi es-tu resté entre les collines, écoutant le murmure des troupeaux? C'est que, pour les groupes de Ruben,



Rabbi Its'hak Abi'hssira, "Baba 'Haki"

Biographie incontournable de l'un des leaders du Judaïsme marocain et pionnier-fondateur en Erets Israël.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions



grave est la perplexité d'esprit.

5,17

Galaad, sur la rive du Jourdain demeure immobile; Dan, qui le retient près des vaisseaux? Aser s'est fixé sur le littoral, il se cantonne près de ses ports...

5,18

Zabulon, voilà le peuple qui se dévoue à la mort! Lui et Nephtali, seuls au champ de bataille!

5,19

Les rois sont venus, ils ont guerroyé, oui, ils ont guerroyé, les rois de Canaan, à Taanakh, près des eaux de Meghiddo: les riches dépouilles n'ont pas été pour eux.

5,20

Les cieux ont pris part au combat; les astres, dans leurs orbites, ont fait la guerre à Sisara.

5,21

Le torrent de Kison les a balayés, l'antique torrent, le torrent de Kison... Mon âme, élance-toi, impétueuse!

5,22

Comme ils résonnaient, les sabots des coursiers, sous la fuite, la fuite rapide de ses vaillants!

5,23

Maudissez Méroz, a dit le messenger du Seigneur, vouez à l'exécration ses habitants! Car ils ne sont point venus seconder le Seigneur parmi les braves.

5,24

Bénie soit, entre les femmes, Jaël, l'épouse du Kénéen Héber; entre les femmes, sous la tente, soit-elle bénie!

5,25

Il demandait de l'eau, elle lui offre du lait; dans un vase précieux elle apporte de la crème.

5,26

De sa main elle saisit une cheville, de sa droite le marteau du manoeuvre; puis elle frappe Sisara, lui fracasse la tête, lui fend, lui transperce la tempe.

5,27

A ses pieds il se tord, il s'affaisse, il succombe; à ses pieds il se tord, il rampe, se débat encore et gît sur place, inanimé...

5,28

Elle a regardé par la fenêtre, la mère de Sisara; à travers le grillage elle a jeté sa plainte: "Pourquoi son char tarde-t-il à paraître? Qui retient donc la course de ses chariots?"

5,29

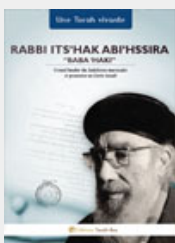
Ses sages compagnes la rassurent; elle-même trouve réponse à ses plaintes:

5,30

"Sans doute ils enlèvent, ils partagent le butin; une jeune fille, deux jeunes filles par guerrier; pour Sisara, les étoffes richement teintes, la dépouille des broderies éclatantes, des broderies doubles qui brillent au cou des captives..."

5,31

Ainsi périront tous tes ennemis, Seigneur, et tes amis rayonneront comme le soleil dans sa gloire. Le pays eut, depuis lors, quarante années de repos.



Rabbi Its'hak Abi'hssira, "Baba 'Haki"

Biographie incontournable de l'un des leaders du Judaïsme marocain et pionnier-fondateur en Erets Israël.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions